



Ersän Raamattu etenee

Viesti Mordvanmaalta: kirjoja kaivataan!

Käännöstarkistaja Mirjam ja kääntäjä Tamara (oik.)



Ersäksi on julkaistu Uusi testamentti, Psalmit, Saanlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu, Ruutin ja Joonan kirja. Nyt valmistumassa on 1. ja 2. Mooseksen kirja. Raamatunkääntäjä Tamara Bargova välittää kokemuksia työstään ja kirjojen tarpeesta:

Kirjoja kaivataan

”Joitakin päiviä sitten olin kotiseurakuntani kirkossa ja jumalanpalveluksen jälkeen keskustelin pappimme Valerin kanssa. Hän on äitinsä puolelta ersäläinen ja osaa ersän kieltä. Kerran olimme molemmat tilaisuudessa, missä kerroin ersän ja mokšan raamatunkäännöstyöstä ja esittelin näille kielille käännettyjä kirjoja. Nyt Valeri kysyi: ’Olisiko teillä vielä ersänkielisiä Uusia testamentteja? Kirjoja kaivataan!’

Minulla oli kotona muutamia kirjoja, ja lupasin tuoda niitä hänelle. ’Entä tarvittaisiinko mokšankielisiä?’ kysyin vielä. Hän ilahtui kovasti tämän kuullessaan. Niinpä vein hänelle Uusia testamentteja ja myös ersänkielistä Psalmien kirjaa.

Äskettäin eräs ersäläinen tuttavani otti yhteyttä ja pyysi Uutta testamenttia. Lahjoitin hänelle sellaisen ja lisäksi viisi ersäksi julkaistua Vanhan testamentin kirjaa. Hän alkoi heti lukea niitä. Muutaman päivän kuluttua tapasimme ja keskustelimme yhdessä joistakin kirjoissa esiintyvistä termeistä.

Raamatunkäännöstyössä voimme iloita siitä, että julkaisujemme kautta monet sanat ja ilmaukset on jo otettu käyttöön kieliyhteisömme kirjallisuudessa ja sanomalehdissä. Äidinkielen Raamattu säilyttää ja rikastuttaa kieltä.

Raamattu valmistuu kirja kirjalta

Kaikki Vanhan testamentin tekstit on käännetty, ja 1. ja 2. Mooseksen kirjan lisäksi valmistuvia tekstejä on muitakin, mm. Jesajan kirja. Tämä työ vei tiimiltämme paljon aikaa. Mukana olivat käännöstarkistaja Mirjam ja konsulttimme Robert. Raamatunkäännöstyö on ryhmätyötä, ja tunsimme sen siunauksen: yhteinen työ motivoi meitä ponnistelemaan kohti hyvää käännöstä. Ihaninta on se, että Raamatun jokaisesta kirjasta opimme tuntemaan Vapahtajaamme ja tekstien mukana kuljemme hänen kanssaan. Hän kuulee minunkin rukoukseni ja on kanssani kaikkialla, joka päivä.”



Lukijapalautteen kokoaminen on tärkeä osa raamatunkäännöstyötä

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kuvat:RKI

Voit tukea työtämme esirukouksin ja lahjoituksin

Tilinumero: FI77 2065 1800 0179 11

Rahankeräyslupa: RA/2022/1531 1.1.2023–



MobilePay™
19788



Lahjoitusviitteet		Komi	3052	Hanti	3010
Suurin tarve	8390	Vienankarjala	3036	Mansi	3065
Yleiset	3007	Livvinkarjala	3023	Vepsä	3133
Ersämordva	3094	Udmurtti	3117	Äänitystyö	8921
Mokšamordva	3104	Mari	3078	Kohdekielten raamatun-	
Komipermjakki	3049	Vuorimari	3081	osien painatukset 8811	